

## AUTORA LĪGUMS

Rīgā,

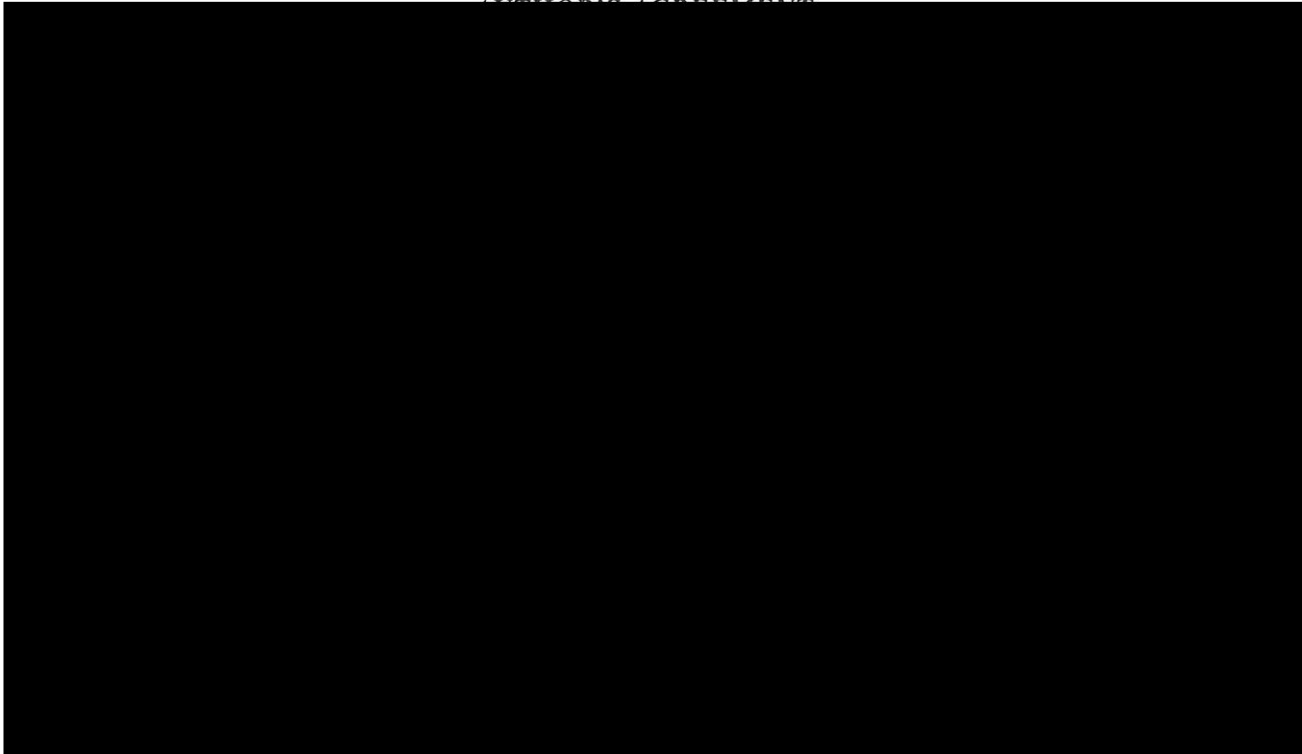
2014. gada 23. janvārī

VSIA „Latvijas Nacionālā opera”, Reģistrācijas Nr.: 40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV 1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas rīkojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā – „Opera”, no vienas puses, un

**Liene Dobrāja**



turpmāk tekstā - „Autors”, no otras puses, turpmāk tekstā kopā - „Puses” un atsevišķi - „Puse”, pamatojoties uz Autortiesību likuma 9., 13., 14., 15., 42.(3) pantiem un Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība 57.5. punktu, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā – „Līgums”, saskaņā ar kuru:



## 2. Līguma priekšmets /Subject of Agreement

2.1. Šis Līgums regulē tiesiskās attiecības starp Pusēm, kas nodibinās un pastāv Autoram, saskaņā ar Operas vajadzībām un pēc Operas pasūtījuma, radot sekojošu autora darbu: **kostīmu skices un tehniskos zīmējumus**, turpmāk tekstā - „Autora darbs”, **Dž. Verdi operas „Rigoletto” (režisore: Margīta Zālīte)**, turpmāk tekstā - „Iestudējums”, **vajadzībām**, un nodod Autora darbu Operas īpašumā, ne vēlāk kā termiņā līdz 2014. gada 10. augustam.

Iestudējuma pirmizrāde: Latvijas Nacionālajā operā, 2014. gada 19. septembrī.

Iepirkuma ID Nr.: LNO 2014/13(cpv 92312200-3).

*2.1. This Agreement regulates legal relations between Parties, that institutes and exists on that, that Author after Opera's needs and order, creates the author's work: costume design sketches and technical drawings, henceforth in the text - „The Author's work”, for the opera “Rigoletto” by G.Verdi (stage director: Margīta Zālīte) production needs, henceforth in the text - “Production”, and undertakes to pass The Author's work to the Opera till the 10th of August, 2014.*

*The premiere of the production is set on 19th September, 2014, at the Latvian National opera.  
Procurement ID No.: LNO 2014/13 (cpv 92312200-3).*

2.2. Autors apņemas nodot Autora darbu fiksētu sekojoši: Iestudējuma kostīmu skices, t.sk. tehniskie zīmējumi ar materiālu un krāsu paraugiem pilnam operas sastāvam, visiem operas cēlieņiem.

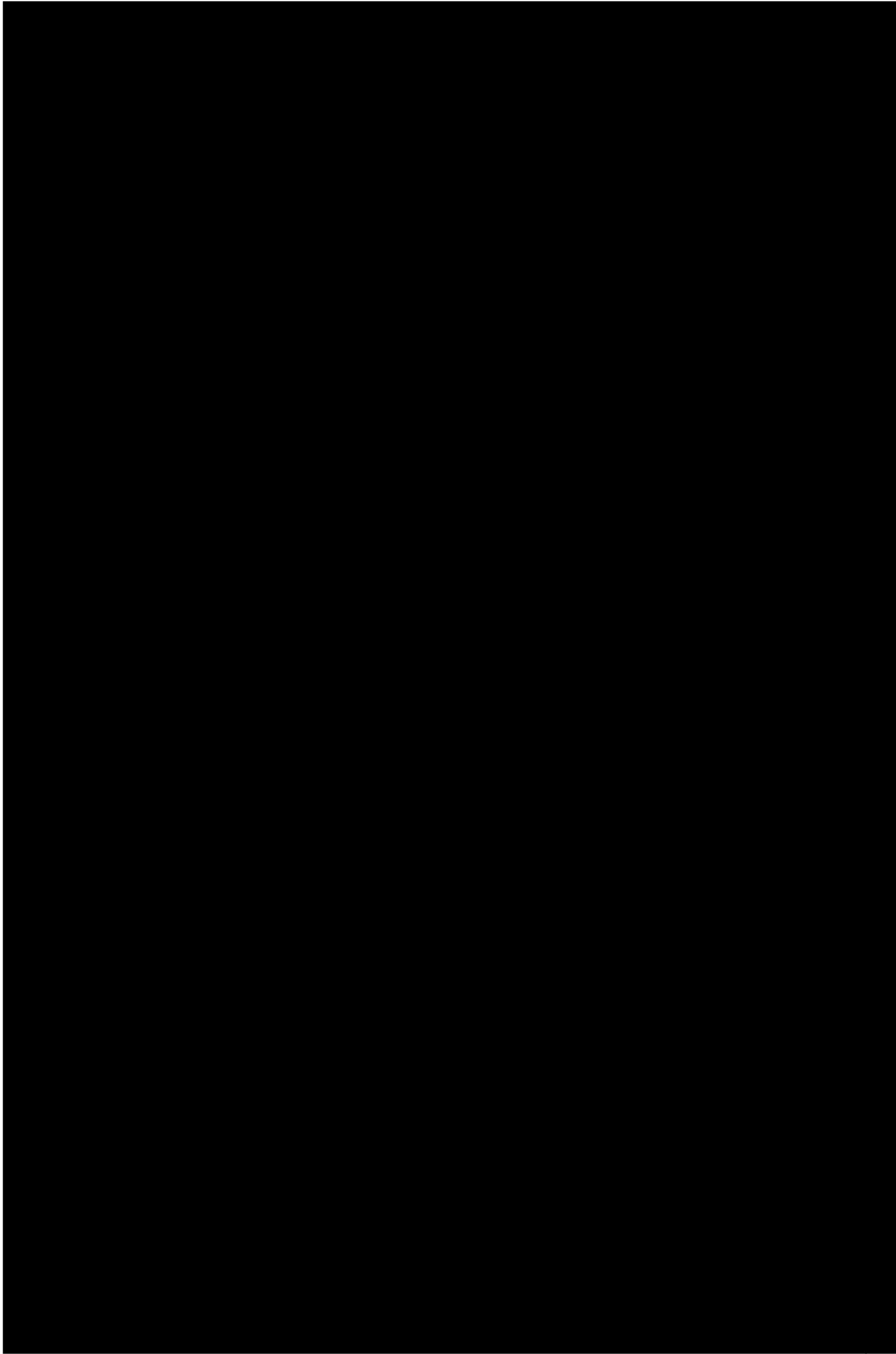
***2.2. The Author undertakes to pass the Author's work fixed in following: costume design sketches and technical drawings, including utilizing materials and examples of colours for the full composition of the opera and for all acts of opera.***

2.3. Ar šo Līgumu Autors piešķir izņēmuma licenci, turpmāk tekstā - „Licence”, un Opera saņem tiesības iestudēt un izmantot Autora darbu publiskā izpildījumā, kā arī fiksēt, reproducēt, izplatīt, retranslēt, padarīt pieejamu publikai pa vadiem vai citādi individuāli izraudzītā vietā un individuāli izraudzītā laikā Latvijas teritorijā un ārpus tās robežām uz 10 (desmit) gadiem, sākot no Iestudējuma pirmizrādes dienas Latvijā.

Ja Puses vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms šīs Licences termiņa beigām rakstveidā nevienojas par Licences pagarināšanu, tad tās termiņš automātiski pagarinās uz iepriekšējo laika periodu.

***2.3. With this Agreement Author grants exclusive licence, henceforth in the text – “Licence”, and the Opera receives rights to stage and use Author's work in public performance, as well as to fix the Production and to reproduce the fixation, to distribute the fixation of the Performance, to retransmit by cable of the fixation, making available to the public the fixation of the Performance, by wire or otherwise in an individually selected location and at an individually selected time for 10 (ten) year starting from the Premiere of the Production in either Latvia and world wide.***

*If the Parties at least 1 (one) month before the expiry of the Licence written on the license extension, then the deadline is automatically extended to the previous period.*



#### **4. Atlīdzība un maksājumu kārtība/ Payment**

4.1. Puses vienojas, ka atlīdzība par Autora darbu tiek noteikta **EUR 7 000,00 (septiņi tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā**. Atlīdzības summā ir iekļauti visi piemērojamie nodokļi (iedzīvotāju ienākuma nodoklis 24%) un tiek aprēķināta iedzīvotāju ienākuma nodokļu atlaide saskaņā ar 21.09.2010.MK noteikumu Nr.899 "Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība" 57.5. punktu - 15% apmērā. (neto EUR 5572,00)

***4.1. Both parties agree, that remuneration for the Author's work is EUR 7 000, 00 (seven thousand euro and 00 cent). All the applicable taxes (income tax in amount 24%) will be deducted in accordance with LR legislation taking in account accommodation of law "On Resident Income Tax", legal regulations 57.5. rules alleviation income in amount 15 % (Nett EUR 5572, 00)***

4.2. Atlīdzība Autoram tiek veikta, pārskaitot Līguma 4.1. punktā minēto summu uz Autora norādīto bankas kontu sekojošā kārtībā:

***4.2. The sum mentioned in clause 4.1 of this Agreement will be transferred to the following bank account of the Author in following manner:***



4.2.1. Avanss EUR 2000,00 (divi tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.03.2014;

**4.2.1. Prepayment EUR 2000, 00 (two thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15 %, within the time limit to 15.03.2014;**

4.2.2. Avanss EUR 2000,00 (divi tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.09.2014;

**4.2.2. Prepayment EUR 2000, 00 (two thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15%, within the time limit to 15.09.2014;**

4.2.3 Atlikušo maksājumu EUR 3000,00 (trīs tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, termiņā līdz 15.10.2014.

**4.2.3. The remaining payment EUR 3000, 00 (three thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15 %, after signing the transfer ownership statement of the intellectual property and it`s material form, within the time limit to 15.10.2014.**

4.3. Papildus šī Līguma 4.1. punktā noteiktajai autoratlīdzībai par Autora darba izmantošanu publiskajā izpildījumā, Opera maksā Autoram atlīdzību **0,5 %** apmērā no izrāžu ieņēmumiem, t.sk. LR normatīvajos aktos paredzētie nodokļu maksājumi, un piemērojama nodokļu atlaide saskaņā ar 21.09.2010. MK noteikumu Nr.899 "Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtību" 57.5. punktu – 15% apmērā.

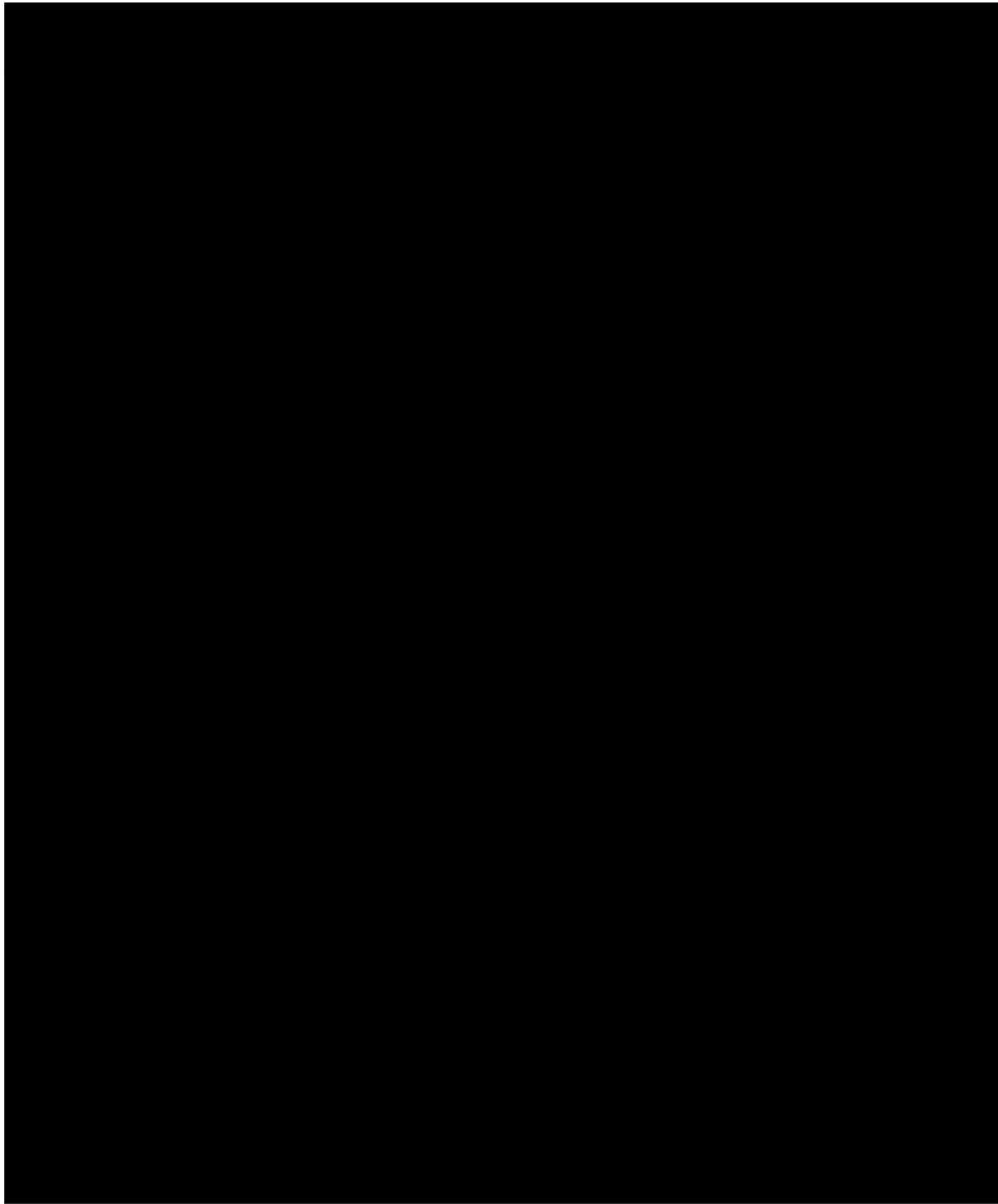
**4.3. In addition to the remuneration for using the Author's works for public performance specified in Paragraph 4.1. herein the Opera shall pay the Author royalty payment in the amount of 0,5 % from the revenue of the performances, including the tax payments set forth by the laws of the Republic of Latvia, and a tax discount in the amount of 15% shall be applied pursuant to Paragraph 57.5 of the 21.09.2010 Regulation of the Cabinet of Ministers No. 899 "Procedure for application of the provisions of the law "On Resident Income Tax".**

4.4. Opera, šī Līguma 4.3. punktā minēto autoratlīdzības summu pārskaita Autoram ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc katra atskaites mēneša beigām (mēnesis, kurā Latvijas Nacionālajā operā Iestudējums ir izrādīts vismaz vienu reizi).

**4.4. The Opera shall make payment of the royalty specified in Paragraph 4.3, not later than within 30 (thirty) days after the end of each reference month (a month during which the Staging has been shown in the Latvian National Opera at least once).**

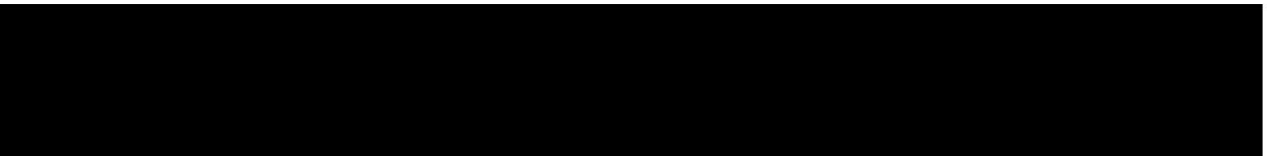
4.5. Puses apņemas vienoties atsevišķi ar Autoru, sastādot pielikumu pie līguma, par autoratlīdzības maksājumu apmēru un kārtību par Autora darba izmantošanu publiskā izpildījumā par katru Iestudējuma izrādīšanas reizi, kas tiek izrādīta Latvijas Nacionālās operas viesizrāžu ietvaros ārpus Operas telpām.

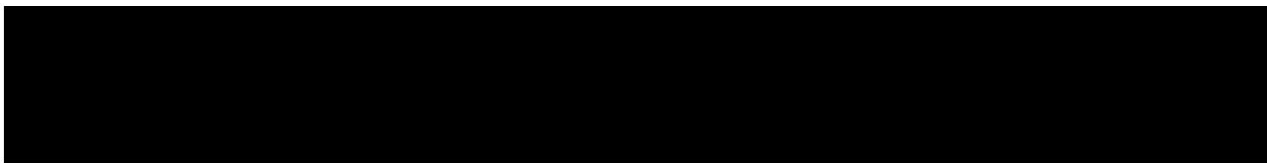
**4.5. The Parties have agreed to individually agree with the Author, by drafting the annex to the agreement, about the amount and procedure of the royalty payments for using the Author's works for public performance, for each time of showing the Staging that will be showed within the Latvian National Opera guest performances outside the premises of the Opera.**



6.6. Līgums uzskatāms par konfidenciālu dokumentu, kura saturu Puses ir tiesīgas izpaust tikai kompetentām valsts institūcijām normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Citām personām Līguma saturs var tikt izpausts tikai tādā gadījumā, ja tam piekritušas visas Puses.

*6.6. This Contract regards as a confidential document, whose contents Parties may betray only to competent state institutions in order stated in normative acts. Contents of this Contract may be betrayed to other persona only in case all Parties have agreed to that.*





l  
s

7. Pušu paraksti un rekvizīti/ *Banking information*

*Opera/ Opera:*

**VSIA Latvijas Nacionālā opera**

Reģ.Nr.40103208907

PVN Nr.LV40103208907

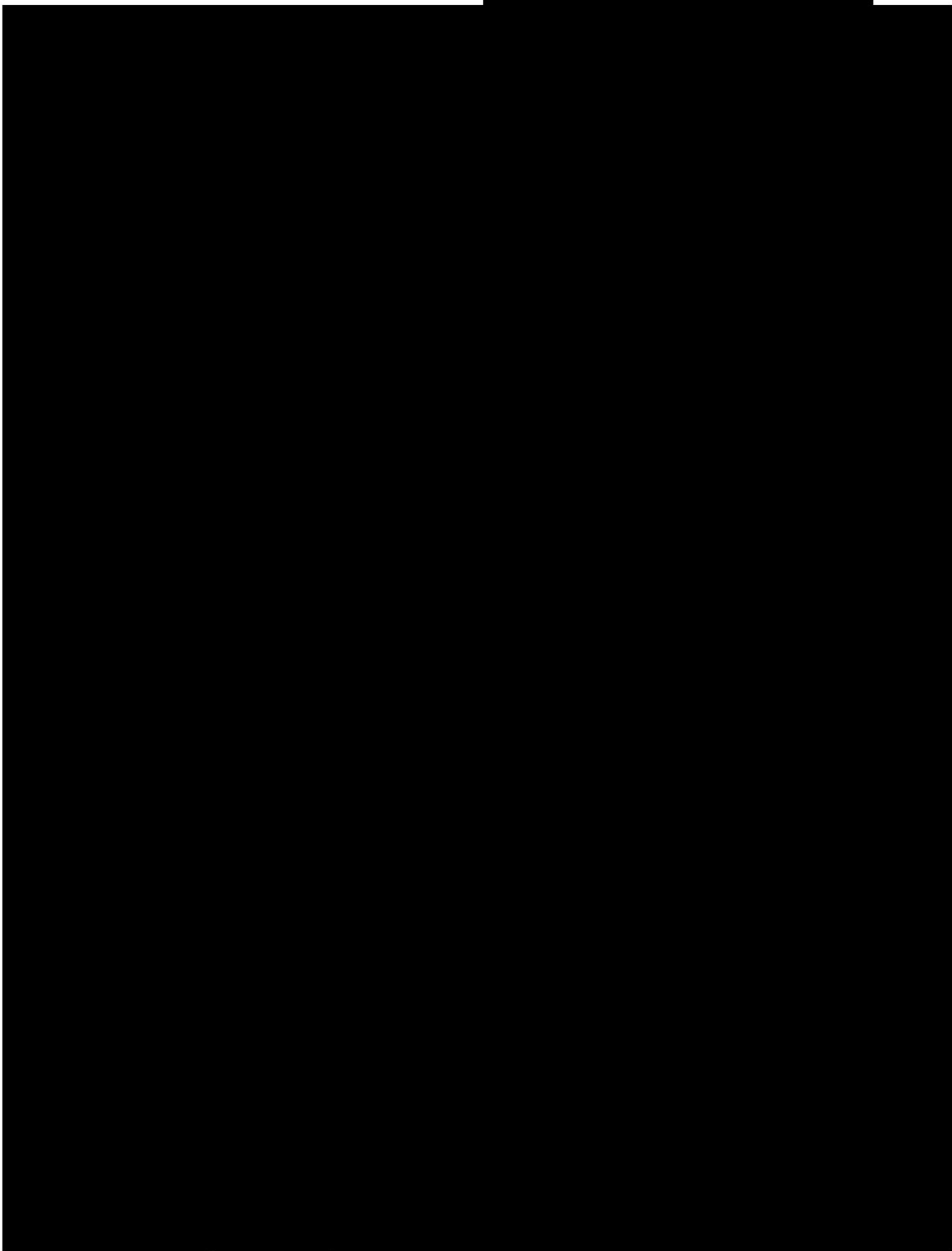
Aspazijas bulv.3, Rīga, LV-1050

Valsts Kase, BIC: TRELLV22

n/k LV19TREL9220500000000

*Autors/ Author:*

**Liene Dobrāja**



*Liene Dobrāja*